

Guia sobre o “Vale compras para incentivo econômico regional da Cidade de Koka”

こうかし ちいき けいざい おうえん くーぼんけん りようがいと
甲賀市 地域 経済 応援 クーポン券 利用ガイド



1. Objetivo - 事業目的

Este “Vale compras para incentivo econômico regional” (2024) (abaixo denominado como “cupom”) será distribuído com o objetivo de apoiar os comerciantes regionais e incentivar a economia regional abalada pelo impacto do preços elevados.

物価高の影響を受けた地域のお店を応援し、市民の皆様とともに地域を元気にするため、地域経済応援クーポン券(2024)(以下「クーポン券」という。)を配ります。

2. Estabelecimentos indicados para o uso do “cupom” - クーポン券が利用できるお店

O “Vale compras para incentivo econômico regional da Cidade de Koka” (2024) poderá ser utilizado somente nos estabelecimentos indicados (verifique a lista em anexo).

甲賀市 地域 経済 応援 クーポン券 (2024) 取扱店舗のみで使えます。(同封の店舗一覧をご確認ください。)

Não poderá utilizar em estabelecimentos de grande porte ou com a matriz fora da Cidade de Koka.

大企業や市外に本店がある事業者のお店ではご利用できません。

※ A lista dos estabelecimentos indicados, está disponível também na homepage da cidade.

店舗一覧は、甲賀市のホームページにも載っています。

3. Valor do “cupom” que será distribuído - クーポン券の配布数

1 talão para todas as famílias da cidade (10 cupons de ¥500)

1世帯あたり1冊(500円券を10枚)を市内全ての世帯に配ります。

4. Maneiras de utilizar o “cupom” - クーポン券の使い方

Poderá utilizar 1 cupom de ¥500 para cada ¥1,000 em compras.

買い物等の代金1,000円(税込)ごとに500円のクーポン券1枚を利用できます。



Exemplo: Na compra de ¥2,800 → poderá utilizar até 2 cupons (¥1,000)

(例) 税込2,800円のお会計 → クーポン券 2枚(1,000円分)まで利用できます。

Período disponível para utilizar o “cupom”: Dia 20 de Maio de 2024 ~ 31 de Julho de 2024

クーポン券が使える期間: 令和6年(2024年)5月20日(月) ~ 令和6年(2024年)7月31日(水)まで

※ Cuidado pois o cupom poderá ser utilizado somente dentro do período estipulado.

クーポン券が使える期間は決まっているのでご注意ください。

※ Há produtos ou serviços que não disponibilizam o uso do cupom (※1).

クーポン券を使えない商品・サービス(※1)もあります。

※ É proibido a troca do cupom por dinheiro e/ou repassar para terceiros.

クーポン券をお金に換えることや他の人に譲ることはできません。

(※1) Para pagamento de impostos, taxas públicas, cartão pré-pago, cigarro (inclui cigarro eletrônico), troca do vale por dinheiro e outros

※1) 税、公共料金、金券、印紙、プリペイドカード、たばこ(電子たばこ含む)・現金との換金等

• Scan the QR code for details on how to use the coupon.

• 关于优惠券的使用方法, 请扫这个二维码

• Para saber cómo usar el Cupón, verifique en este código QR.

• Verifique o conteúdo deste informativo através da homepage fazendo a leitura deste código QR.

• このチラシの内容は甲賀市ホームページで確認できます。



Cuidado com fraudes relacionados ao “Vale compras para incentivo econômico regional da Cidade de Koka”

甲賀市 地域 経済 応援 クーポン券 の詐欺 に気をつけてください。

• É absolutamente impossível que seja solicitado o depósito de taxas ou seja feito a venda do “Vale compras”.

甲賀市 地域 経済 応援 クーポン を売ったり、手数料料等の振込みを求めるとは絶対にありません。

• É absolutamente impossível que seja solicitado o manuseio das máquinas automáticas ATM.

ATM の操作をお願いすることは絶対にありません。

• Comunique imediatamente o posto de polícia mais próximo ou a prefeitura, quando receber ligações na casa ou no local de trabalho de supostos funcionários da prefeitura ou receber correspondências.

ご自宅や職場などに市役所の職員などをかたった電話がかかってきたり、郵便が届いたらすぐに市役所や最寄りの警察署にご連絡ください。

< Informações - お問い合わせ先 >

Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria da Cidade de Koka (Shoukou-Rousei-Ka)

甲賀市産業経済部商工労政課商工労政係 TEL: 0748-69-2188